Porównanie tłumaczeń II Kronik 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usunął obce ołtarze i wzniesienia,\* \*\* potrzaskał posągi\*\*\* i wyrąbał aszery,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usunął obce ołtarze i świątynki, potrzaskał posągi i wyciął aszery. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Asa czynił to, co *było* dobre i prawe w oczach JAHWE, jego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czynił Aza co było dobrego, i przyjemnego w oczach Pana, Boga swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czynił Asa, co było dobrego i przyjemnego przed oczyma Boga swego, i rozwalił ołtarze cudzoziemskiego nabożeństwa i wyżyny, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Asa czynił to, co jest dobre i słuszne w oczach Pana, Boga jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usunął obce ołtarze i świątynki na wzgórzach, potrzaskał słupy i powycinał święte gaje, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usunął obce ołtarze i wyżyny, rozbił stele i wyciął aszery. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usunął ołtarze i wzniesienia kultowe obcych bogów, roztrzaskał stele i wyrąbał aszery. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zniósł ołtarze obcych [bogów] i wyżyny, porozbijał stele i powycinał święte gaje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зніс жертівники чужинців і високі (місця) і знищив стовпи і зрубав гаї |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Asa czynił co jest słuszne i przyjemne w oczach WIEKUISTEGO, swego Boga; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czynił Asa to, co dobre i słuszne w oczach JAHWE, swego Boga. |

1. 1) wzniesienia, ּבָמֹות , lub: podwyższenia, świątynki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 12:2-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) posągi, מַּצְבֹות , lub: słupy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) aszery, אֲׁשֵרִים , symbole kananejskiej bogini powodzenia i szczęścia, mającej swoich proroków (<x>110 18:19</x>), podobizny (<x>110 15:13</x>; <x>120 21:7</x>; <x>140 15:16</x>), sprzęty (<x>120 23:4</x>), świątynie (<x>120 23:7</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 7:5</x>; <x>50 12:3</x>; <x>50 16:21</x>; <x>70 6:25</x>; <x>120 18:4</x> [↑](#footnote-ref-6)